

# Le Chant du Sassoun

Un spectacle musical d'après la légendaire  
épopée arménienne *David de Sassoun*



# Le Chant du Sassoun\*

Un spectacle musical d'après la légendaire  
épopée arménienne *David de Sassoun*

BÉNÉDICTE FLATET / jeu, chant et mise en scène  
YANNIG BEAUPÉRIN / harpes

---

MICHEL DRUEZ / lumières  
CHRISTIAN BOQUET / décors  
VIOLETA TODO / gestuelle

---

## MUSIQUES :

R.P.KOMITAS / 7 Mélodies Populaires d'Arménie  
ARAM KHATCHATURIAN / Danse Orientale pour harpe  
ALAN HOVHANESS / Four songs opus 238 et opus 242  
Five Love songs of Hafiz op 33  
LUCIANO BERIO / Loosing Yelav... (folksongs)  
YANNIG BEAUPÉRIN / composition originale pour  
*Le Chant du Sassoun*

\* D'après « David de Sassoun »,  
traduit de l'arménien par Frédéric Feydit,  
Unesco, 1964, publié par les Editions Gallimard

# L'épopée David de Sassoun



Cette légende mythique se déroule au Sassoun, ville et région arméniennes, actuellement situées en Turquie, et au Missir, ancien nom de l'Égypte musulmane.

Là, Arméniens et Arabes se croisent, se combattent parfois, et ce sont quatre générations qui défilent, dont celle de *David*.

D'une humanité foisonnante, ce texte aborde avec un regard irrévérencieux des thèmes universels : vanité de la guerre, désir de vivre libre ou difficile cohabitation entre les cultures ; le tout avec un humour décalé, tendre et poétique. C'est ainsi qu'un coursier doué de parole vole dans les airs, que des massues pourfendent les nuages, que l'Épée fulgurante fait jaillir de la terre l'Eau noire... Entre temps, on fête les noces de *Sanasar* avec *Quarante-Blonde-Nattes-Tressées*,

*Mehèr* s'enivre pendant sept ans et *David* se fabrique une balançoire en pliant un peuplier...

Ce récit millénaire prend des résonances contemporaines avec l'image des hommes, de leurs alliances et de leurs conflits, et dans la dérision apportée aux motifs de guerre. Les femmes, elles, qu'elles soient magiciennes ou guerrières, modifient le cours des destinées par leur discernement ou leur pouvoir prémonitoire. Mais c'est pourtant par une équivalence de force que la *princesse Kandouth* deviendra l'égale de *David*.

Un texte où le magique côtoie le mystique, et où le merveilleux chrétien s'allie au bon sens populaire.

# Les extraits

## Chant II – MEHER LE GRAND

Le parjure de Meher...

*Jean-la-grosse-voix* alla trouver *Armaghan* et lui dit :  
« Petite belle-sœur, Nous allons réunir les docteurs de la Loi  
Pour qu'ils viennent vous délier de votre serment. »

On amena et rassembla des docteurs,  
Les docteurs vinrent et intervinrent ;  
Et il dirent :

- Grosse maline. Bien sûr, qu'il n'y aucun mal à cela !

Après tout...C'est un homme ; il peut se tromper...

Faisons les comptes. Il est parti ; il a pris une maîtresse ; maintenant il est de retour...  
Pour combien d'années as-tu fait le serment *Armaghan* ?

- Quarante ans

- Innocente, la Loi est aux mains des docteurs.

Les quarante ans, on les ramènera à quarante mois ;

Les quarante mois, on les ramènera à quarante semaines ;

Les quarante semaines, on les ramènera à quarante jours ;

Les quarante jours, on les ramènera à quarante heures !

Il y avait aussi là un prêtre un peu toqué qui dit :

-Les quarante heures, réduisons-les à ...tout de suite !



## Chant III – DAVID

Chant du Mélik du Missir...

La guerre est déclarée, c'est la guerre !

Il me faut des milliers et des milliers de soldats imberbes,

Il me faut des milliers et des milliers de soldats enfants chéris de leurs mamans,

Il me faut des milliers et des milliers de soldats à la barbe noire,

Il me faut des milliers et des milliers de soldats à la barbe blanche,

Il me faut des milliers et des milliers de soldats à la barbe rousse,

Il me faut des milliers et des milliers de cavaliers blancs,

Oui, des cavaliers blancs ;

Il me faut des milliers et des milliers de cavaliers rouges,

Oui, des cavaliers rouges ;

Il me faut des milliers et des milliers de cavaliers noirs,

Oui, des cavaliers tout noirs ;

Il me faut des milliers et des milliers de trompettes et de timbaliers,

Oui, des timbaliers ;

Venez, venez, il me faut des myriades de fantassins,

Oui, des fantassins ;

Venez, venez contre l'infidèle,

Nous sommes en guerre, nous sommes en guerre ! »

Un soldat : Mais qui est donc notre ennemi ? Contre qui allons-nous nous battre ?

*Mélik* : Le Sassouniote qui s'appelle *David*.

# L'esprit de David de Sassoun



Les légendes sont le vin des peuples, elles sont l'ivresse qui vient après l'histoire quand les hommes s'érigent en dieux pour avoir terrassé les convoitises de leurs ennemis et pour se prémunir de courage contre les assauts d'ennemis à venir.

S'il est vrai qu'«un pays sans légendes risque de mourir de froid», comme le dit si bien le poète français *Patrice de la Tour du Pin*, alors les Arméniens ont le sang chaud et l'imagination fertile, qui ont puisé dans leur épopée *David de Sassoun* cette représentation démesurée d'eux-mêmes qui devait nourrir au cours des siècles leur esprit de résistance et qui s'incarna dans ces fedaï des montagnes arméniennes en proie aux harcèlements des prédateurs de tout poil.

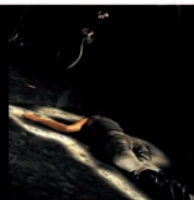
Pour comprendre un Arménien, sa vitalité, sa combativité, son être-au-monde, il faut écouter dire les suites héroïques de *David de Sassoun*, entendre ces figures de fous en mouvement, et quel mouvement ! du tsunami humain, plus qu'humain, *Roland* furieux avant la lettre, dont l'auteur ne serait pas un seul Arioste, mais mille, dix mille !

Qu'on s'imagine l'Arménie... Un ensemble de nids d'aigle situé exactement au point névralgique d'un carrefour où passent tous les nomades et où s'infiltreront toutes les convoitises territoriales par les routes du Caucase, d'Asie et du Moyen-Orient... Pour préserver leur foi chrétienne, les Arméniens se battent contre les Perses au Ve siècle. Deux siècles plus tard, ils doivent répondre à la conquête arabe et parviennent à rester du côté des Byzantins. De ces constants affrontements naît *David de Sassoun*, le bréviaire des résistants arméniens ressassé dans une parole faite d'éclats de rire et d'éclats de voix où le récit poétique multiplie ses formes comme autant de répliques aux hystéries de l'histoire.

L'esprit de *David de Sassoun* souffle toujours...

**Denis Donikian**

# Le spectacle



Le Chant du Sassoun est un spectacle musical construit à partir d'extraits de ce «géant» de la littérature arménienne qu'est *David de Sassoun* et d'œuvres de compositeurs arméniens, pour chant et harpes, avec une création originale pour harpe.

Les aventures tragi-comiques des cinq héros de l'épopée constituent le fil rouge du spectacle que la musique vient nourrir. Le texte choisi parmi les quatre Chants du récit est alternativement chanté ou joué.

La harpe, instrument épique et théâtral est décliné en harpe celtique et harpe troubadour pour se transformer à l'envi, là, en fidèle destrier, là en armée en marche, là encore, en balcon. Toutes trois mobiles, les harpes occupent l'espace scénique en compagnie d'un arbre-rouet et d'autres instruments.

*«Bénédicte Flatet s'est attachée à faire vivre les différentes générations du Sassoun, de Dame Dzovinar à Mehèr le Petit, fils de David, en mettant en relief la fantaisie, presque surréaliste parfois, des situations, tout en insufflant, par les choix des musiques et des chants, son âme arménienne à la légende.*

*L'interprétation qu'en offrent les deux artistes est d'une réelle poésie, une poésie authentique qui associe délicatement les mots et la musique, faisant «parler» celle-ci, et donnant à la parole une intensité musicale.*

*Sans cesse, ces deux aspects se répondent, s'entremêlent ou s'affrontent, accompagnés d'une gestuelle subtile et d'une tonalité à la fois, ou successivement, grave et comique.*

*L'ensemble est neuf et original ; il émerveille par cette fusion réelle entre des arts, souvent juxtaposés, mais rarement «mariés» à ce point.*

*Le public est sous le charme, enfants et adultes, emportés par ces personnages fantastiques, parfois burlesques, mais si humains, et par une musique et des chants chaleureux et terriblement vivants !»*

**Danielle Crézonnet**, présidente d'Arsis

# Les artistes



## BÉNÉDICTE FLATET

Permanente à la *Compagnie du Hasard* de 1983 à 2005, elle a joué et chanté dans le monde entier plus de trente spectacles de théâtre, de théâtre musical et d'opéra de rue sous la direction de *Nicolas Peskine*. Elle joue depuis 2004 dans les spectacles du *Petit Théâtre Dakoté*. Elle a joué au cinéma dans le film de *Michel Deville* : "*La maladie de Sachs*" (1999).

Formée au CNR de Tours, elle crée deux duos avec piano et guitare (CD en 2003). Passionnée par la voix dans toutes ses applications à la scène, elle a toujours mêlé le travail de l'actrice et de la chanteuse au théâtre ou en récital. Elle met en scène pour la *compagnie lyrique La Dame de Pique* la *Sequenza III* de *Béριο* (2006) et *Karpépi* (2008).

---

## ARSIS

*Arsis*, association née fin 2006 en Région Centre, s'est donné pour vocation de créer et diffuser des spectacles vivants croisant les arts et les musiques d'origines culturelles multiples, et de promouvoir la recherche en matière de musique scénique.

Elle a produit deux versions musicales de l'épopée arménienne *David de Sassoun* mises en scène par *Bénédictte Flatet*. L'une en 2007 avec la harpiste *Véronique Gantès-Vogt* : *Les Tordus de Sassoun*, l'autre en 2008, avec la harpiste *Yannig Beaupérin* : *Le Chant du Sassoun*.

Au-delà des créations, *Arsis* offre également au public l'accès à un travail sur la voix, le théâtre et la musique au travers de formations.

D'Erévan à Landes le Gaulois, de Paris à Azay sur Indre, *Arsis* s'ouvre d'ores et déjà à des spectateurs de toute origine, de tout âge et de toute culture.

**Et c'est une belle perspective aujourd'hui !**

## YANNIG BEAUPÉRIN

1er accessit de harpe au CNR de Boulogne sur Seine, 1er prix de harpe et 1er Prix de musique de chambre au CNR de Tours, elle a joué dans l'orchestre symphonique et lyrique de la Région Centre, a fondé avec *Danièle Charaud* le duo de harpes "*Ave!*" (musiques originale et classique).

Compositrice et auteur d'arrangements musicaux, elle écrit des pièces pour harpe seule, duo et ensembles de harpes.

---

# Le Chant du Sassoun

GRAPHISME / Céline Hamlaoui  
PHOTOS / Monika Jeziorowska  
PRODUCTION / Arsis

---

CONTACT :

**ARSIS**

10 rue Barrault  
41190 - Landes le Gaulois  
02 54 20 78 11  
arsis4@arsis4.com  
**www.arsis4.com**

---

EN COPRODUCTION AVEC :

*Le Pot au Noir*, Espace de Travail et de Création artistique  
en milieu rural, Rivoiranthes (38).

Avec le soutien de *Yzeurespace*, Ville d'Yzeure (03)  
et de la *Spedidam*.